



**MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
CENTRO DE HUMANIDADES**

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Av. da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1 – CEP: 60020-180 – Fortaleza-Ceará - Brasil
Telefones: +55 (85) 3366.7912 – E-mail: poet@ufc.br

EMENTA DE DISCIPLINA

Disciplina: Tradução e Cognição

Código: HGP9019

Créditos: 04

Carga horária: 64 horas/aula

Ementa

A disciplina explora os processos cognitivos subjacentes ao ato tradutório, investigando como o tradutor adquire e aplica a competência em tradução. Serão analisados aspectos do comportamento cognitivo do tradutor durante o processo de tradução, incluindo as estratégias mentais empregadas e as dificuldades encontradas. O curso também aborda as metodologias de pesquisa utilizadas para estudar esses processos, como protocolos verbais e rastreamento ocular, discutindo suas implicações na compreensão do funcionamento da mente do tradutor. O objetivo é proporcionar uma compreensão aprofundada de como fatores cognitivos influenciam a tomada de decisão e a produção de traduções, com foco na interação entre conhecimento linguístico, memória e atenção.

Bibliografia

Alves, F. 1996. "Veio-me um 'Click' na Cabeça: the theoretical foundations and the design of a psycholinguistically oriented, empirical investigation on German-Portuguese translation processes". *Meta* 41/1: 33-44

_____. 1997. "A formação de tradutores a partir de uma abordagem cognitiva: reflexões de um projeto de ensino". *TradTerm* 4/2: 9-40.

_____. 2001. "A triangulação como opção metodológica em pesquisas empírico-experimentais em tradução". In A. PAGANO (org.) *Metodologias de Pesquisa em Tradução*. Belo Horizonte: FALE-UFMG: 69-92.

_____. "Tradução, cognição e contextualização: triangulando a interface processo produto no desempenho de tradutores novatos". D.E.L.T.A., Campinas, v.19, p.71-108, 2003.

_____. (Org.) Cadernos de Tradução X/2: O processo de tradução. Florianópolis: NUT. 2004. Volume especial sobre o processo de tradução organizado por Fábio Alves.

_____. "Ritmo cognitivo, meta-reflexão e experiência: parâmetros de análise processual no desempenho de tradutores novatos e experientes". In Pagano, A., Magalhães, Alves, F. (Org.). Competência em tradução: cognição e discurso. Belo Horizonte: Editora UFMG. 2005.

Alves, F. Magalhães, C., Pagano A. (Eds.) Traduzir com autonomia –estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000, 159 pp.

ALVES, F. & GONÇALVES, J.L.V.R. "A relevance theory approach to the investigation of inferential processes in translation". In Alves, F. (Ed.). Triangulating Translation: perspectives in process oriented research. Amsterdam: John Benjamins, 2003.

BADDELEY, A. Working Memory. Oxford: Clarendon Press. 1986.

DRAGSTED, B. Segmentation in Translation and in Translation Memory Systems. An empirical investigation of cognitive segmentation and effects of integrating a TM system into the translation process. (Tese, Doutorado em tradução). Copenhagen Business School. Copenhagen. 2004.

ERICSSON, K.A & KINTSCH, W. "Long-term working memory". In Psychological Review 102/2. p.211-245. 1995.

ERICSSON, K.A. "Expertise in interpreting. An expert-performance perspective". In Interpreting 5/2. p.187-220. 2002.

Fonseca, M. C. M. . (2020). Noções sobre a leitura vista pela cognição. Cadernos De Tradução, 40(esp. 2), 125–148. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2020v40nesp2p125>.

JAKOBSEN, A.L. "Orientation, segmentation, and revision in translation". In Hansen, G. (Ed.). Empirical Translation Studies: process and product. Copenhagen: Samfundslitteratur. 2002. (Copenhagen Studies in

Language Series, 27).

JAKOBSEN, A.L. "Effects of think-aloud on translation speed, revision, and segmentation". In Alves, F. (Ed.) Triangulating translation: perspectives in process oriented research. Amsterdam: John Benjamins. 2003.

LAUFFER, S. "The translation process. An analysis of observational methodology". In Cadernos de Tradução X/2: O processo de Tradução, p.59-74, 2004.

MUÑOZ MARTÍN Ricardo, Sun Sanjun & Li Defeng. Advances in Cognitive Translation Studies. Singapore: Springer Singapore, 2021.

Maia, M., & Nascimento, G. . (2020). Anomalias de forma e de conteúdo em português brasileiro: um estudo preliminar de rastreamento ocular da leitura e de avaliação de aceitabilidade. Cadernos De Tradução, 40(esp. 2), 45–73. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2020v40nesp2p45>

PACTE. "Building a translation competence model". In: Alves, F. (Ed.). Triangulating Translation: perspectives in process oriented research. Amsterdam: John Benjamins. 2003.

SHREVE, G. M., ANGELONE, E. (Eds). "Translation and cognition". American Translators Association Scholarly Monograph Series, XV 2010. vi, 381 pp.

Toassi, P. F. P. ., Mota, M. B. ., & Teixeira, E. N. . (2020). O efeito de palavras cognatas no acesso lexical do inglês como terceira língua. Cadernos De Tradução, 40(esp. 2), 74–96. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2020v40nesp2p74>.



Kelvis Santiago do Nascimento

Secretário do Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

POET | CH | UFC

SIAPE 2280539



Documento assinado eletronicamente por **KELVIS SANTIAGO DO NASCIMENTO, Secretário de Programa de Pós-Graduação**, em 04/04/2025, às 11:05, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).



A autenticidade deste documento pode ser conferida no site https://sei.ufc.br/sei/controlador_externo.php?acao=documento_conferir&id_orgao_acesso_externo=0, informando o código verificador **5542603** e o código CRC **8EC9A6C6**.
